Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też wszystkie przybory ołtarza: popielnice,\* łopatki,\*\* misy,\*\*\* widełki\*\*\*\* i węglarki.\*\*\*\*\* Wszystkie jego przybory zrobił z miedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie przybory ołtarza, to jest popielnice, łopatki, misy, widełki i węglarki wykonano z brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też wszystkie naczynia do ołtarza, kociołki, szufle, miednice, widełki i łopaty *na rozżarzone węgle*. Wszystkie naczynia do niego zrobił z miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczynił też wszelakie naczynia do ołtarza, kotły, i miotły, i miednice, i widły, i łopaty, wszystkie naczynia jego uczynił z miedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na potrzeby jego nagotował z miedzi naczynia różnego: kotłów, kleszczy, widełek, osęczek i naczynia do brania w się ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sporządził wszystkie przybory do ołtarza, jak popielnice, łopatki, kropielnice, widełki i kadzielnice. Wszystkie jego przybory sporządził z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też wszystkie przybory do ołtarza: garnki na popiół, łopatki, misy, widełki i węglarki. Wszystkie jego przybory zrobił z miedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zrobił wszystkie przybory do ołtarza: popielnice na popiół, łopatki, misy, widełki i naczynia na rozżarzone węgle. Wszystkie te przybory zrobił z miedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto wykonał różne sprzęty do ołtarza: kociołki na popiół, szufle, misy, widełki i pojemniki na rozżarzone węgle. Wszystkie te przedmioty zrobił z miedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykonał wszystkie naczynia do ołtarza: kociołki, szufle, misy, widły i miednice. Te wszystkie naczynia zrobił z miedzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił wszystkie przybory ołtarza: naczynia na [zbieranie] popiołu, łyżki, kubki, widły, szufle na żar. Wszystkie jego naczynia zrobił z miedzi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вилив йому чотири золоті перстені, два на одну сторону і два на другу сторону |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też wszystkie naczynia ofiarnicy: Garnki, łopatki, czasze, widełki oraz węglarki. Wszystkie jej naczynia zrobił z miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wykonał wszystkie przybory ołtarza: kubły i łopatki, i czasze, widełki oraz popielnice. Wszystkie te przybory wykonał z miedzi. |

1. 1) popielnice, סִירֹת (sirot): garnek, słowo pochodzenia egip. (?). W G: wieniec dla ołtarza, στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łopatki, יָעִים (ja‘im). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) misy, מִזְרָקִים (mizraqim). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) widełki, מִזְלָגֹת (mizlagot). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) węglarki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki. [↑](#footnote-ref-6)